



Leoš Středa
Jakub Černý
Paul Santos
Rowena Yanson

**Učebnice české frazeologie
a reálií pro Filipínce**

**Aklat-aralin ng Tsek prasiyolohiya
at realia para sa Pilipino**

**Czech Phraseology
and Realia for Filipinos (textbook)**

Manila 2013

©STŘEDA Leoš
©ČERNÝ Jakub
©SANTOS Paul
©YANSON Rowena

Učebnice české frazeologie a reálií pro Filipínce
Aklat-aralin ng Tsek prasiyolohiya at realia para sa Pilipino
Czech Phraseology and Realia for Filipinos (textbook)

Vydalo Velvyslanectví České republiky na Filipínách, Manila, Filipíny
1. vydání
leden 2013
neprodejné
vazba brožovaná
ISBN 978-80-260-3761-3



Obsah:

- 4/ Pagpapakilala
Introduction
Úvod
- 6/ Unang aralin—parirala ay kabisaduhin: Tsek pagbati
1st Lesson - Phrases to Memorize: Czech Greetings
1. lekce – fráze na zapamatování: České pozdravy
- 8/ Ikalawang aralin - parirala ay kabisaduhin:
Paghingi ng tulong at direksyon
*2nd Lesson - Phrases to Memorize:
Asking for Help and Directions*
2. lekce – fráze na zapamatování: Pomoc a směry
- 10/ Ikatlong aralin - parirala ay kabisaduhin:
Paano ang pagpapakilala sa iyong sarili
3rd Lesson - Phrases to Memorize: How to Introduce Yourself
3. lekce – fráze na zapamatování: Jak se představit
- 13/ Ikaapat na aralin - parirala ay kabisaduhin:
Nais ng isang tao o bagay
4th Lesson - Phrases to Memorize: Wish Someone Something
4. lekce – fráze na zapamatování: Přání někomu
- 15/ Ikalimang aralin - parirala ay kabisaduhin:
Paglutas ng hindi pagkakaunawaan
5th Lesson - Phrases to Memorize: Solving a Misunderstanding
5. lekce – fráze na zapamatování: Nedorozumění
- 17/ Ikaanim na aralin - Matuto nang mahusay
na yaong mahalaga sa Tsek salita at expression
*6th Lesson – Learn well those important
Czech expressions and words*
**6. lekce – Dobře se naučte tyto důležité
české výrazy a slova**
- 26/ Ikapito na aralin - Pag-uusap sa paglalakbay
7th Lesson – Communication during travelling
7. lekce – Komunikace během cestování
- 31/ O autorech

Pagpapakilala

Introduction

Úvod

Ang Republika ng Tsek (minsan tinatawag ding Republika ng Czech) ay kabilang sa samahan ng Unyong Europeo (Samahang Europeo o Kaisahang Europeo), ito ay maliit na bansa sa gitnang Europa. Ang kanilang ekonomiya ay kabilang sa pinakamabilis sa Europa. Ang saganang bansa ng ito ay nagbibigay ng pawang pangmamamayan na kung saan ito ay libreng edukasyon at libreng pangangalagang medikal. Ito ay tinatawag na kaibuturan ng Europa. Ang pamahalaan ng Pilipinas at ang pamahalaan ng Republika ng Tsek ay nagkakaroon ng mahigpitang pagkakaibigan.

Ang pinakamalapit na kaibigan ng ating pam-bansang bayani, na si Dr. José Rizal, ay si Tsek Propesor Ferdinand Blumentritt. Tiyak na alam mo ang lansangan ng Blumentritt sa Maynila, estasyon ng Blumentritt LRT. Ito ay naipangalan matapos ang pagbangung muli ng Tsek.



Republika ng Tsek ay isa sa pinakatanyag na pinipuntahan ng mga turista. Ang kabisera ng lungsod ay Praga (Prague). Ang pagdagsa ng mga turista ay karaniwang interesado sa kasaysayan at kultura. Dahilan na ang Prague ay UNESCO (Kapisanang Pang-edukasyon, Pang-agham, Pangkalinangan ng mga Nagkakaisang Bansa) „Pandaigdig na Pamanang mga Pook ng UNESCO“, na kung saan nagpapasalamat sa natatanging maka-saysayang sentro ng lungsod. At maaari mong makita ang orihinal na Sto Niño sa Prague. Kuryusidad: sa Republika ng Tsek Santo Niño ay tinatawag na Bata ng Praga (Bambino di Praga). At kawili-wili din ang makabuluhang pagkakatulad ng Tsek sa bandila ng Pilipinas. At isa pagkakaisa: ang pinaka-popular na Philippine San Miguel beer ay kilala bilang ang pale Pilsen. Ang sinaunang pinagmulan ay sa Tsek lungsod ng Pilsen, kung saan ginagawa ang Tsek beer. Duon ginaya nang Pilipinas ang Pilsen beer.

The Czech Republic is part of the European Union; it is a small country in central Europe. Its economy is among the fastest in Europe. This rich country provides all its citizens free education and free medical care. It is called the Heart of Europe. The Philippines government and the Czech

Republic's government have a close friendship.

The closest friend of Filipino national hero, Jose Rizal, was Czech Professor Ferdinand Blumentritt. Surely you know Blumentritt street in Manila, Blumentritt LRT station — those all are named after that Czech revivalist.



Czech Republic is one of the most popular tourist destinations. Its capital city is called Prague. Tourists arriving there are mainly interested in history and culture, because Prague is UNESCO World Heritage Centre thanks to uniquely preserved historic center of the city. You can find the original Santo Niño in Prague. For curiosity: in Czech Republic Santo Niño is called Baby of Prague (Bambino di Praga). And also interesting is significant similarity of the Czech and the Philippine flag. And one more unity: the most popular Philippine San Miguel beer is known as the Pale Pilsen. Its ancient origin is in the Czech city of Pilsen, where Czech beer is made, according to which the Philippines replicate their beer.

Česká republika je součástí Evropské unie, je to malá země v centru Evropy. Ekonomicky patří k rychle rozvíjejícím se zemím. Tato nádherná země poskytuje svým obyvatelům bezplatné vzdělání a zdravotní péči. Bývá nazývána Srdce Evropy. Filipínská i česká vláda jsou v úzce přátelských vztazích.

Nejbližším přítelem filipínského národního hrdiny, Josého Rizala, byl český profesor Ferdinand Blumentritt. Určitě budete znát Blumentrittovu třídu v Manile či stanici Blumentritt v nadzemním metru — vše je pojmenováno po tomto českém buditeli.

Česká republika patří k nejpobulárnějším turistickým destinacím. Její hlavní město je Praha. Přijíždějící turisté jsou nadšeni zejména historickými a kulturními památkami, vždyť Praha je Světovým dědictvím podle UNESCO právě díky zachovanému a udržovanému historickému centru. V Praze však najdete také originál Santo Niño. Pro zajímavost: v Česku je Santo Niño nazýváno jako Pražské jezulátko (Bambino di Praga). A zajímavá je i nápadní podobnost české a filipínské vlajky. A ještě jedna sounáležitost: nejpobulárnější filipínské pivo San Miguel je označováno jako Pale Pilsen. Svůj dávný původ má totiž v českém městě Plzeň, kde se vyrábí české pivo, podle něhož Filipíny kopírují svá piva.



Unang aralin - parirala ay kabisaduhin: Tsek pagbati

1st Lesson - Phrases to Memorize: Czech Greetings

1. lekce – fráze na zapamatování: České pozdravy

Umaasa kami na sana ang nilalaman ng araling ito ay kapakipakinabang sayo, at ng may natutunan na ilang pagbati ng Tsek. Tiyakin at kabisaduhin ang mga ito, maaaring gamitin ang mga ito sa iyong pang araw-araw na pag uusap. Lahat ng parirala ay inilathala ayon sa pagkasunud-sunod: Tagalog parirala

Ingles parirala

Tsek parirala (České fráze)

Kahulugan ng pagdadaglat ay sing.=isahan, pl.= maramihan, m=lalaki (male) ang nagbabanggit, f= babae (female) ang nagbabanggit, >m= sinasabi sa lalaki (male), >f= sinasabi sa babae (female).

We hope the content of this lesson is useful to you, and you will learn some Czech greetings. Make sure to memorize them to be able to use them in your daily conversation. All phrases are published in the order:

Tagalog phrases

English phrases

Czech phrases (České fráze)

Meaning of abbreviations is sing. singular, pl. plural, f= said by female, m=said by male, >m= said to male, >f= said to female.

Kumusta! (ano paman Paalam)

Hi! (but also Bye.)

Ahoj!

Čau!

Magandang araw. (na ginagamit sa buong araw, umaga, tanghali at gabi)

Good day. (most widespread greeting)

Dobrý den.

Paalam.

Good bye.

Na shledanou.

Magandang umaga!

Good morning!

Dobré ráno.

Dobré jitro.

Magandang gabi!

Good evening!

Dobrý večer.

Mabuhay!

Welcome! (to greet someone)

Vítej! (sing.)

Vítejte! (pl.)

Musta kaibigan!

Hey, friend!

Ahoj kámo! (napaka inormal, very informal)

Kumusta?

How are you?

Jak se máš? (sing.)

Jak se máte? (pl.)

Ako'y mabuti, salamat!

I'am fine, thanks!

Mám se dobře, děkuji. (sing.)

Máme se dobře, děkujeme. (pl.)

At ikaw?

And you?

A ty? (sing.)

A vy? (pl.)

Mabuti.

Good.

Dobře.

Ayos lang.

So-so.

Nic moc.

(Maraming) salamat.

Thank you (very much).

Děkuji (pěkně).

Walang anuman.

You're welcome.

Není zač. / Rádo se stalo.

Anong bago?

What's new?

Co nového?

Wala masyado.

Nothing much.

Nic moc.

„Gudnayt“. (tagalog katumbas ay hindi umiiral)

Good night.

Dobrou noc.

Sa ulitin.

Until next time. See you later.

Na viděnou.

Ikalawang aralin - parirala ay kabisaduhin: Paghingi ng tulong at direksyon

2nd Lesson - Phrases to Memorize: Asking for Help and Directions 2. lekce – fráze na zapamatování: Pomoc a směry

Sa bahagi na ito, ilalarawan kung paano humingi ng tulong at kung paano magtanong ng direksyon. Kabisaduhin ang mga sumusunod na parirala para magamit sa pang araw araw na pag uusap. Lahat ng parirala ay inilathala ayon sa pagkasunud-sunod:

Tagalog parirala

Ingles parirala

Tsek parirala (České fráze)

Kahulugan ng pagdadaglat ay sing.=isahan, pl.= maramihan, m=lalaki (male) ang nagbabanggit, f= babae (female) ang nagbabanggit

This lesson will teach you how to ask help and directions. Make sure to memorize again all phrases to be able to use them in your daily conversation. All phrases are published in the order:

Tagalog phrases

English phrases

Czech phrases (České fráze)

Meaning of abbreviations is sing. singular, pl. plural, m=said by male, f= said by female.

Naliligaw ako.

I'm lost.

Ztratil jsem se. (m)

Ztratila jsem se. (f)

Hindi ako nakakaintindi ng Tsek.

I dont understand Czech.

Nerozumím česky.

Ano ang maitutulong ko?

Can I help you?

Mohu ti pomoci? (sing.)

Mohu vám pomoci? (pl.)

Maari mo ba akong tulungan?

Can you help me?

Můžeš mi pomoci? (sing.)

Můžete mi pomoci? (pl.)

Nasaan ang banyo / Nasaan ang parmasya?

Where is the bathroom / Where is the pharmacy?

Kde jsou toalety? / Kde je lékárna?

Sandali lamang po!

One moment please!

Okamžik, prosím.

Dumeretso, tapos kumaliwa / kumanan.

Go straight! then turn left / right.

Jdi rovně. Potom odboč doleva / doprava. (sing.)

Jděte rovně. Potom odbočte doleva / doprava. (pl.)

Hinahanap ko si Pedro.

I'm looking for Peter.

Hledám Petra.

Sandali lamang po!

Hold on please! (phone)

Počkejte, prosím.

Magkano ito?

How much is this?

Kolik to stojí?

Mawalang galang po.

Excuse me. (to ask for something)

Promiňte

Paumanhin.

Excuse me. (to pass by)

Dovolíte?

Sumama kayo sa akin.

Come with me.

Pojď se mnou (sing.)

Pojďte se mnou (pl.)

Ito ba ang bus na papunta ng paaralan?

Is it bus to school?

Je to autobus do školy?

Saan yung main entrance?

Where is the main entrance?

Kde je hlavní vchod?

Sa aling istasyon ako dapat lumipat?

In which station should I change?

Ve které stanici mám přestoupit?

Paano bumili nang ticket sa pamamagitan ng text message?

How to buy ticket via SMS?

Jak se kupuje jízdenka přes SMS?

**Ikatlong aralin - parirala ay kabisaduhin:
Paano ang pagpapakilala sa iyong sarili
3rd Lesson - Phrases to Memorize: How to Introduce Yourself
3. lekce – fráze na zapamatování: Jak se představit**

Ang araling ito ay magtuturo sa inyo kung paano ang pagpapakilala sa iyong sarili, at iyong bansa. Tiyaking kabisadohin muli ang lahat ng parirala upang itoy gamitin sa pang araw-araw na pag-uusap. Lahat ng parirala ay inilathala ayon sa pagkasunud-sunod:

Tagalog parirala

Ingles parirala

Tsek parirala (České fráze)

Kahulugan ng pagdadaglat ay sing.=isahan, pl.= maramihan, m=lalaki (male) ang nagbabanggit, f= babae (female) ang nagbabanggit.

This lesson will teach you how to introduce yourself, your country. Make sure to memorize again all phrases to be able to use them in your daily conversation. All phrases are published in the order:

Tagalog phrases

English phrases

Czech phrases (České fráze)

Meaning of abbreviations is sing. singular, pl. plural, m=said by male, f= said by female.

Nagsasalita ba kayo ng Ingles / Czech?

Do you speak English / Czech?

Mluvíš anglicky / česky? (sing.)

Mluvíte anglicky / česky? (pl.)

Konti lang.

Just a little.

Jen trochu.

Ano ang iyong pangalan?

What's your name?

Jak se jmenuješ? (sing.)

Jak se jmenujete? (pl.)

Ang pangalan ko ay...

My name is ...

Jmenuji se...

Mr.../ Mrs.../ Miss..

Mr.../ Mrs.../ Miss...

Pán / paní / slečna

Ikinagagalak kitang makilala.

Nice to meet you.

Těší mě.

Napakabait ninyo.

You're very kind.

Jsi velmi laskavý. (m)

Jsi velmi laskavá. (f)

Taga saan kayo?

Where are you from?

Odkud jsi? (sing.)

Odkud jste? (pl.)

Saan ka nakatira?

Where do you live?

Kde žiješ? (sing.)

Kde žijete? (pl.)

Ako ay nakatira sa Pilipinas.

I live in the Philippines.

Žiji na Filipínách.

Ako ay nakatira sa Republikang Tsek.

I live in the Czech Republic.

Žiji v České republice.

Ako ay mula sa Pilipinas, ngunit ako'y nakatira at nag-aaral sa Republika ng Tsek.

I come from the Philippines, but I live and study in the Czech Republic.

Pocházím z Filipin, ale žiji a studuji v České republice.

Gusto mo ba dito?

Do you like it here?

Líbí se ti zde? (sing.)

Líbí se vám zde? (pl.)

Ang Republika ng Tsek ay kahanga-hangang bansa.

Czech Republic is a wonderful country

Česká republika je překrásná země.

Ano ang iyong hanapbuhay?

What do you do for a living?

Čím se živíš? (sing.)

Čím se živíte? (pl.)

Ako ay nakakuha ng iskolarship.

I got a scholarship.

Pobírám stipendium.

Ako ay nag tratabaho bilang isang tagapagsalin.

I work as a translator.

Pracuji jako překladatel. (m)

Pracuji jako překladatelka. (f)

Ako ay isang negosyante.
I work as a businessman.

Podnikám.

Ako ay nag-aaral sa kolehiyo, at kumukuha ng serbisyong panlipunan at serbisyong pang kalusugan.
I study at a secondary school, majoring in social and health visitor services.

Studuji na střední škole, obor sociální a pečovatelské služby.

Ako ay nag-aaral sa kolehiyo, at kumukuha ng serbisyong kalusugan at serbisyong pagpapatakbo.
I study at a secondary school, majoring in health and operational services.

Studuji na střední škole, obor zdravotní a provozní služby.

Isang buwan na ako nag aaral ng Tsek .
I've been learning Czech for 1 month.

Učím se česky jeden měsíc.

*Sa paaralan ay mayroon kaming paksa na Tsek para sa mga dayuhan.
At school we have a subject Czech for foreigners.*

Ve škole máme češtinu pro cizince.

Maganda yan!
Oh! That's good!

To je dobré!

Ilang taon kana?
How old are you?

Kolik let ti je? (sing.)

Kolik let vám je? (pl.)

Ako ay dalawampong / tatlompong / apatnapo / limangpo / animnapo / pitongpong taong gulang.

I'm twenty / thirty / forty / fifty / sixty / seventy years old.

Je mi dvacet / třicet / čtyřicet / padesát / šedesát / sedmdesát let.

Kailangan ko na umalis.
I have to go.

Musím jít.

Babalik rin ako agad.
I will be right back.

Hned se vrátím.

**Ikaapat na aralin - parirala ay kabisaduhin:
Nais ng isang tao o bagay**
4th Lesson - Phrases to Memorize: Wish Someone Something
4. lekce – fráze na zapamatování: Přání někomu

Ang araling ito ay magtuturo sa inyo kung paano ang pagnais sa isang tao. Tiyaking kabisaduhin muli ang lahat ng parirala upang itoy gamitin sa pang araw-araw na pag-uusap. Lahat ng parirala ay inilathala ayon sa pagkasunud-sunod:

Tagalog parirala

Ingles parirala

Tsek parirala (České fráze)

Kahulugan ng pagdadaglat ay sing.=isahan, pl.= maramihan, m=lalaki (male) ang nagbabanggit, f= babae (female) ang nagbabanggit.

This lesson will teach you how to wish to somebody. Make sure to memorize again all phrases to be able to use them in your daily conversation. All phrases are published in the order:

Tagalog phrases

English phrases

Czech phrases (České fráze)

Meaning of abbreviations is sing. singular, pl. plural, m=said by male, f= said by female.

Good luck!

Good luck!

Hodně štěstí!

Maligayang kaarawan.

Happy birthday.

Všechno nejlepší k narozeninám.

Maligayang name day.

Happy name day.

Všechno nejlepší k svátku.

Ang pangalan ng araw ay isang tradisyon sa mga maraming bansa sa Europa Iyon ay ang pagdidiwang ng araw ng taon kaugnay sa binigay na pangalan.

A name day is a tradition in many countries in Europe that consists of celebrating the day of the year associated with one's given name.

Svátek má tradici v mnoha evropských zemích, kdy je den v roce spojován s jedním křestním jménem.

Gusto kong bisitahin ang Republika ng Tsek balang araw.

I'd like to visit the Czech Republic one day.

Rád bych jednoho dne navštívil Českou republiku. (m)

Ráda bych jednoho dne navštívila Českou republiku. (f)

Maligayang bagong taon!
Happy New Year!
Hodně štěstí do nového roku!

Maligayang Pasko!
Merry Christmas!
Veselé vánoce!

Kongrats.
Congratulations.
Blahopřeji.

Enjoy. (tagalog katumbas ay hindi umiiral)
Enjoy. (for meals)
Dobrou chuť.

Pakisabi kumusta kay Juan galing sa akin.
Say hi to John for me.
Pozdrav ode mne Honzu. (sing.)
Pozdravte ode mne Honzu. (pl.)

Pagpalain ka. (aaachee)
Bless you. (when sneezing)
Na zdraví. / Je to pravda. (při kýchnutí)

Tagay!
Cheers!
Na zdraví!

„Gudnayt“ at sweet dreams! (tagalog katumbas ay hindi umiiral)
Good night and sweet dreams!
Dobrou noc a sladké sny!

Magandang umaga. (greeting sa pagkagising)
Good morning. (awakening greeting)
Dobré jitro.

Mamatay na ka .
Go to hell.
Jděte k čertu.

Ikalimang aralin - parirala ay kabisaduhin: Paglutas ng hindi pagkakaunawaan

5th Lesson - Phrases to Memorize: Solving a Misunderstanding 5. lekce – fráze na zapamatováni: Nedorozumění

Ang araling ito ay magtuturo sa inyo kung paano lutasin ang problema at hindi pagkakaunawaan at kung paano magtanong kung wala kang masyadong naintindihan. Tiyakin na kabisado ang lahat ng mga parirala para itoy magamit sa inyong pang araw-araw na pag uusap. Lahat ng parirala ay inilathala ayon sa pagkasunud-sunod:

Tagalog parirala

Ingles parirala

Tsek parirala (České fráze)

Kahulugan ng pagdadaglat ay sing.=isahan, pl.= maramihan, m=lalaki (male) ang nagbabanggit, f= babae (female) ang nagbabanggit .

This lesson will teach you how to solve problems and misunderstandings and how to ask if you dont understand well. Make sure to memorize again all phrases to be able to use them in your daily conversation. All phrases are published in the order:

Tagalog phrases

English phrases

Czech phrases (České fráze)

Meaning of abbreviations is sing. = singular, pl.= plural, m = said by male, f = said by female.

Ipagpaumanhin nyo!

I'm sorry!

Promiňte.

Paumanhin po.

Sorry.

Pardon.

Walang problema!

No problem!

Nic se nestalo.

Paki-ulit po.

Can you say it again?

Můžeš to zopakovat? (sing.)

Můžete to zopakovat? (pl.)

Maari ka bang magsalita ng dahan-dahan?

Can you speak slowly?

Můžeš mluvit pomaleji? (sing.)

Můžete mluvit pomaleji? (pl.)

Hindi ko maintindihan!

I don't understand!

Nerozumím.

Isulat mo ito kung maaari!

Write it down please!

Prosím napiš to. (sing.)

Prosím napište to. (pl.)

Hindi ko alam!

I don't know!

Nevím.

Wala akong ideya.

I have no idea.

Nemám tušení.

Ano tawag diyang sa Tsek?

What's that called in Czech?

Jak se to řekne česky?

Ano ang ibig sabihin ng salitang Czech na.... sa Ingles?

What does the Czech word ... mean in English?

Co znamená české slovo ... v angličtině?

Paano mo sasabihin ang "please" sa Czech?

How Do You Say "please" In Czech?

Jak se česky řekne "please"?

Ano to?

What is this?

Co to je?

Mahina ako sa salitang Czech.

My Czech is bad.

Moje čeština je špatná.

Kailangan kong sanayin ang aking Tsek.

I need to practice my Czech.

Potřebuji procvičovat svou češtinu.

Wag ka mag alala!

Don't worry!

Nedělej si starosti. (sing.)

Nedělejte si starosti. (pl.)

Ikaanim na aralin - Matuto nang mahusay na yaong mahalaga sa Tsek salita at expression

6th Lesson – Learn well those important Czech expressions and words

6. lekce – Dobře se naučte tyto důležité české výrazy a slova

Ang araling ito ay naglalaman ng mga sumusunod: pariralang Tsek, pagpapahayag at mga salita sa tsek. Pagbati sa tsek at labi ng mga parirala o lamang, kung nais mong malaman kung ano ang sasabihin sa pakikipag-chat. Karamihan sa mga pangungusap sa ibaba ay ginagamit sa pang araw-araw na pag-uusap. Kaya maaaring silay madaling gamitin kung kabisado mo ang mga ito. Lahat ng parirala ay inilathala ayon sa pagkasunud-sunod:

Tagalog parirala

Ingles parirala

Tsek parirala (České fráze)

Ang pahayag: Ang tsek ay tumutukoy sa pagitan ng isang pormal at di-pormal sa ikalawang taong isahan. Kung saan naaangkop ang di-pormal na dalawahan taong isahan, at pangalawang tao na pangmaramihan (walang pagkakaiba ng grammar sa degree sa pormalidad nito) ay binibigyan. Ang pormal na pangalawang tao isahan ay eksaktong pagtutugma sa mga anyo ng pangmaramihan. Kapag ang pagtugon sa taong hindi mo kilala, ito ay kinakailangan na gumamit ng pormal ng pangalawang tao maliban kung siya ay isang bata o teenager. Ginagamit ng mga tao ang inpormal bilang tugon pagkatapos ng palitan ng kasunduan.

Susi sa pagdaglat: inp = inpormal, prm = pormal, sing. = isahan, pl. = maramihan, m = lalaki (male) ang nagbabanggit, f = babae (female) ang nagbabanggit, n = ang kasarian walang kinikilingan (e.g. kid), ito ay espesyal sa wikang Tsek, >m = sinasabi sa lalaki (male), >f = sinasabi sa babae (female).

Ang pormal na anyo ay maaaring gamitin para sa pormal na isahan at maramihan, at para sa inpormal na pangmaramihan.

This lesson contains a table including the following: Czech phrases, expressions and words in Czech, conversation and idioms, Czech greetings and survival phrases or simply if you want to know what to say when chatting. Most of the sentences below are used for the everyday life conversations, so they might come handy if you memorize them. All phrases are published in the order:

Tagalog phrases

English phrases

Czech phrases (České fráze)

A remark: Czech distinguishes between a formal and informal 2nd person singular. Where applicable, the informal 2nd person singular and 2nd person plural (no grammar difference in the degree of formality here) are given. The formal 2nd person singular exactly coincides with the plural form. When addressing a person you do not know, it is necessary to use the formal 2nd person unless he/she is a child or a teenager. People use

the informal address after a mutual agreement.

Key to abbreviations: inp = informal, prm = formal, sing.=singular, pl.= plural, m = said by male, f = said by female, n= said by neutral gender (e.g. kid), it is speciality in Czech , >m = said to male, >f = said to female.

The formal forms can be used for the formal singular and plural, and for the informal plural.

Mabuti. / Masama. / Ayos lang.

Good. / Bad. / So-so.

Dobrý. / Špatný. / Nic moc. (m)

Dobrá. / Špatná. / Nic moc. (f)

Dobré. / Špatné. / Nic moc. (n)

Malaki.

Big.

Velký. (m)

Velká. (f)

Velké. (n)

Maliit.

Small.

Malý. (m)

Malá. (f)

Malé. (n)

Ngayon./Ngayon na.

Today. / Now.

Dnes. / Nyní.

Bukas.

Tomorrow.

Zítřa.

Kahapon.

Yesterday.

Včera.

Oo.

Yes.

Ano.

Hindi

No.

Ne.

Dito. / Doon.

Here. / There.

Tady. / Tam.

Ito. / Iyan.

This. / That.

Tento. / Tamten. (m)

Tato. / Tamta. (f)

Toto. / Tamto. (n)

Heto na!

Here you go! (when giving something)

Prosím.

Nagustuhan mo ba?

Do you like it?

Líbí se ti to? (sing.)

Líbí se vám to? (pl.)

Gustong – gusto ko ito!

I really like it!

Opravdu se mi to líbí!

Ako AY nagugutom / ako AY nauuhaaw.

I'm hungry. / I'm thirsty.

Mám hlad. / Mám žízeň.

Sa umaga. / Sa gabi. / At Gabi.

In the morning. / In the evening. / At night.

Ráno. / Večer. / V noci.

Ako. / Ikaw.

I. / You.

Já. / Ty.

Sa kanya.

He. / She.

On. / Ona.

Talaga!

Really!

Opravdu!

Tingnan mo.

Look.

Podívej. (sing.)

Podívejte. (pl.)

Anong oras na?

What time is it?

Kolik je hodin?

Alas dyes. / Alas syete imedya ng hapon (07:30pm).

It's ten o'clock. / It is 07:30pm.

Je 10 hodin. / Je půl osmé večer (19:30).

Bilisan mo.

Hurry up.

Pospěš si. (sing.)

Pospěšte si. (pl.)

Ano? / Saan?

What? / Where?

Co? / Kde?

Bigyan mo ako nito

Give me this.

Dej mi to. (sing.)

Dejte mi to. (pl.)

Mahal kita!

I love you!

Miluji tě.

Masama ang pakiramdam ko.

I feel sick.

Je mi špatně.

Kailangan ko ng doktor

I need a doctor

Potřebuji lékaře.

Isa. Dalawa. Tatlo.

One. Two. Three.

Jeden. Dva. Tři. (m)

Jedna. Dvě. Tři. (f)

Jedno. Dvě. Tři. (n)

Apat. Lima. Anim.

Four. Five. Six.

Čtyři. Pět. Šest.

Pito. Walo. Siyam. Sampo.

Seven. Eight. Nine. Ten.

Sedm. Osm. Devět. Deset.

Hello.

Hello.

Ahoj. / Čau. / Čus. / Nazdar. (inp)

Dobrý den. (prm)

Hello. (sa telepono)

Hello. (on phone)

Haló.

Maligayang pagdating.
Welcome.

Vítej. (inp)

Vítejte. (prm)

Vítáme tě. (sg)

Vítáme vás. (pl)

Vítáme vás. (prm)

Bud' vítán. (>m)

Bud' vítána. (>f)

Bud'te vítáni. (pl)

Kumusta ka?

How are you?

Jak se máte? (prm)

Jak se máš? (inp)

Ako ay mabuti, salamat. At ikaw?

Im fine, thanks. And you?

Mám se dobře, děkuju.

Děkuji, dobře. A vy? (prm)

Děkuju, dobře. A ty? (inp)

Dobrý. A co ty? (inp)

Matagal na hindi nagkikita.

Long time no see.

Dlouho jsem Tě neviděl. (inp/m)

Dlouho jsem Tě neviděla. (inp/f)

Dlouho jsem Vás neviděl. (prm/m)

Dlouho jsem Vás neviděla.(prm/f)

Anong pangalan mo?

What's your name?

Jak se jmenuješ? (inp)

Jak se jmenujete? (prm)

Ang aking pangalan ay...

My name is ...

Jmenuji se ...

.

Tagasaan ka?

Where are you from?

Odkud jsi? (inp)

Odkud jste? (prm)

Kde bydlíš? (inp)

Kde bydlíte? (prm)

Ako ay mula sa...

I'm from ...

Jsem z ...

Magandang umaga.
Good morning.
Dobré ráno. / Dobrý den.

Magandang hapon.
Good afternoon.
Dobré odpoledne.

Magandang gabi.
Good evening.
Dobrý večer.

Magandang gabi.
Good night.
Dobrou noc.

Paalam.
Goodbye.
Na shledanou. (prm)
Na viděnou. (prm)
Mějte se. (prm)
Čau. (inp)
Ahoj. (inp)
Nazdar. (inp)
Měj se. (inp)

Good luck.
Good luck.
Hodně štěstí.

Magandang araw sa iyo.
Have a nice day.
Hezký den.
Pěkný den.

Maging ligtas sa paglalakbay.
Bon voyage.
Šťastnou cestu!
Dobře dojed'! (inp)
Dobře dojed'te! (prm)

Magkano po?
How much is it?
Kolik je to?
Kolik to stojí?

Pakiusap.
Please.
Prosím.

Mawalang galang po.

Excuse me.

Promiňte!

Promiň! (inp)

Odpust' mi to (inp)

Odpust'te mi to (prm)

Paumanhin.

Sorry.

Pardon.

Promiň. (inp)

Odpust' mi to. (inp)

Odpust'te mi to. (prm)

Salamat sayo.

Thank you.

Dík /Díky / Děkuju / Děkuju pěkně (inp)

Dekuji / Dekuji vám / Děkuji pěkně (prm)

Walang anuman.

Welcome (response to thank you)

Prosím. / Není zač. / Rádo se stalo. / Nemáš zač.

Saan ang banyo?

Where's the toilet?

Kde je prosím záchod?

Nevíte prosím Vás kde jsou toalety? (prm)

Maari ba kitang maisayaw?

Would you like to dance with me?

Smím prosit? (prm)

Nezatančila byste si se mnou? (prm)

Zatančíme si (inp)

Nepůjdem si trsnout? (v inp)

Mahal kita.

I love you.

Miluji tě.

Magpagaling sa lalong madaling panahon!

Get well soon!

Brzy se uzdrav! (inp)

Brzo se uzdrav! (inp)

Brzy se uzdravte! (prm)

Nagsasalita ba kayo ng Ingles?

Do you speak English?

Mluvíš anglicky? (inp)

Mluvíte anglicky? (prm)

Sino dito ang nagsasalita ng Ingles?

Does anyone speak English?

Mluví tady někdo anglicky?

Nagsasalita ba kayo ng Tsek?

Do you speak Czech?

Mluvíte česky? (prm)

Mluvíš česky? (inp)

Umíte česky? (prm)

Umíš česky? (inp)

Oo, ng kaunti.

Yes, a little.

Ano, jen trochu.

Hindi ako nagsasalita ng Tsek.

I don't speak Czech.

Nemluvíím česky.

Hindi ko alam.

I don't know.

Nevím.

Já nevím.

Kung maaari magsalita ng mahinahon.

Please speak more slowly.

Prosím mluv pomaleji. (inp)

Prosím mluvte pomaleji. (prm)

Puwedeng paki-ulit po?

Please say that again.

Můžeš to zopakovat? (inp)

Prosím, řekni to ještě jednou. (inp)

Můžete to zopakovat? (prm)

Prosím, řekněte to ještě jednou. (prm)

Paumanhin, hindi ko maintindihan.

Sorry, I didn't get that.

Omlouvám se, tomu jsem nerozuměl. (m)

Omlouvám se, tomu jsem nerozuměla. (f)

Ano ibig sabihin nito?

What does this mean?

Co to znamená?

Paano mo binibigkas yan?

How do you pronounce that?

Jak se to vyslovuje?

Anong sinabi mo?

What did you say?

Co jsi říkal? / Cos říkal? (inp/m)

Co jste říkal? (prm/m)

Co jsi říkala? / Cos říkala? (inp/f)

Co jste říkala? (prm/f)

Paki-sulat po.

Please write it down.

Prosím napiš to. (inp)

Můžeš mi to napsat prosím? (inp)

Napiš mi to prosím. (inp)

Můžete mi to napsat, prosím? (prm)

Napište mi to prosím. (prm)

Prosím napište to. (prm)

Kung maaari pakisalin nito para sa akin?

Can you translate it for me?

Můžeš mi to prosím přeložit? (inp)

Můžete mi to prosím přeložit? (prm)

Paano mo sabihin ang sa Tsek?

How do you say ... in Czech?

Jak se česky řekne ... ?

Co znamená ... česky?

Naiintindihan ko.

I understand.

Rozumím.

Hindi ko maintindihan.

I don't understand.

Nerozumím.

Nerozumím Ti. (inp)

Nerozumím Vám. (prm)

Naintindihan mo ba?

Do you understand?

Rozumíš? (inp)

Rozumíte? (prm)

Ikapito na aralin - Pag-uusap sa paglalakbay

7th Lesson – Communication during travelling

7. lekce – Komunikace během cestování

Ang araling ito ay naglalaman ng mga sumusunod: Pariralang Tsek, pagpapahayag at mga salita sa tsek. Pagbati sa tsek at labi ng mga parirala o lamang, kung nais mong malaman kung ano ang sasabihin sa pakikipag-chat. Karamihan sa mga pangungusap sa ibaba ay ginagamit sa pang araw-araw na pag-uusap. Kaya maaaring silay madaling gamitin kung kabisado mo ang mga ito. Kung wala kang alam kung paano sabihin ang isang salita pagkatapos ay suriin ang aming alpabeto sa tsek na maaring matagpuan sa menu sa itaas upang makakuha ng ilang tulong. Lahat ng parirala ay inilathala ayon sa pagkasunud-sunod:

Tagalog parirala

Ingles parirala

Tsek parirala (České fráze)

Ang pahayag: Ang tsek ay tumutukoy sa pagitan ng isang pormal at di-pormal sa ikalawang taong isahan. Kung saan naaangkop ang di-pormal na pangalawang taong isahan, at pangalawang tao na pangmaramihan (walang pagkakaiba ng grammar sa degree sa pormalidad nito) ay binibigyan. Ang pormal na pangalawang tao isahan ay eksaktong pagtutugma sa mga aanyo ng pangmaramihan. Kapag ang pagtugon sa taong hindi mo kilala, ito ay kinakailangan na gumamit ng pormal ng pangalawang tao maliban kung siya ay isang bata o bagets. Ginagamit ng mga tao ang in-pormal bilang tugon pagkatapos ng palitan ng kasunduan.

Susi sa pagdaglat: inp = impormal, prm = pormal, sing. = isahan, pl. = maramihan, m = lalaki (male) ang nagbabanggit, f = babae (female) ang nagbabanggit, n = ang kasarian walang kinikilingan (eg kid), ito ay espesyal sa wikang Tsek, >m = sinasabi sa lalaki, >f = sinasabi sa babae.

Ang pormal na anyo ay maaaring gamitin para sa pormal na isahan at maramihan, at para sa impormal na pangmaramihan

This lesson contains phrases used during travels and in hotels. All phrases are published in the order:

Tagalog phrases

English phrases

Czech phrases (České fráze)

A remark: Czech distinguishes between a formal and informal 2nd person singular. Where applicable, the informal 2nd person singular and 2nd person plural (no grammar difference in the degree of formality here) are given. The formal 2nd person singular exactly coincides with the plural form. When addressing a person you do not know, it is necessary to use the formal 2nd person unless he/she is a child or a teenager. People use the informal address after a mutual agreement.

Key to abbreviations: inp = informal, prm = formal, sing. = singular, pl. = plural, m = said by male, f = said by female, n = said by neutral gender (e.g. kid), it is speciality in Czech language, >m = said to male, >f = said to female.

Sa hotel.
In the hotel.
V hotelu.

May problema sa kuwarto.
There's a problem in the room.
Na pokoji je problém.

Walang mainit na tubig.
There's no hot water.
Neteče tam teplá voda.

Ang gripo ay tumutulo
The tap /faucet is leaking
Kohoutek/baterie teče/kape

May bara sa kanal.
The drain is blocked.
Máme ucpaný odpad.

Ang air conditioner ay masyadong maingay.
The air conditioner is too noisy.
Klimatizace dělá velký hluk.

Gusto kong lumipat sa ibang kuwarto.
I would like to move to another room.
Chtěl bych jiný pokoj. (m)
Chtěla bych jiný pokoj. (f)

Kailan ko pwedeng bakantihin ang kuwarto?
When should I vacate the room?
Kdy máme vyklidit pokoj?

Gusto kong mag check out.
I'd like to check out.
Rád bych se odhlásil. (m)
Ráda bych se odhlásila. (f)

Ako'y nag check out sa petsang ito.
I'd check out on this date.
Odjždím v tento den.

Pakitawag ng taksi para sa akin.
Please call a taxi for me.
Můžete mi prosím zavolat taxík?

Maari ko bang makita ang bayarin?
May I see the bill please?
Mohu se prosím podívat na ten účet?

Magkano ang kabuuang bayarin?

How much is the total bill?

Kolik peněz je na tom účtu celkem?

Maari ba akong magkaroon ng listahan ng bayarin?

Can I have an itemised bill?

Můžete mi ten účet rozepsat?

Sa tingin ko may mali sa bayaring ito.

I think there's a mistake on this bill.

Myslím, že tady na tom účtu je chyba.

Paggawa ng tanghaliang/hapunan.

Making a lunch/dinner.

Obědvání / večeře.

Libre ka ba sa tanghalian?

Are you free for lunch?

Nezašel bys na oběd? (inp/>m)

Nezašla bys na oběd? (inp/>f)

Bakante ka ngayong gabi?

Are you free this evening?

Co děláš dnes večer?

Nezašel bys na večeři? (>m)

Nezašla bys na večeři? (>f)

Maaari ka bang magmungkahi ng lugar para sa tanghalian?

Can you suggest a place for lunch?

Znáš poblíž nějakou dobrou restauraci, kam by se dalo zajít na oběd? (inp)

Maaari ka bang magmungkahi ng lugar para sa panghapunan?

Can you suggest a place for dinner?

Znáš poblíž nějakou dobrou restauraci, kam by se dalo zajít na večeři? (inp)

Kita na lang tayo doon.

I'll meet you there.

Sejdeme se tam.

Kita tayo pagkatapos.

I'll meet you then.

Sejdeme se pak. (inp)

Pwede ko bang mahingi ang numero ng iyong telepono?

Can I have your phone number?

Jaké je vaše telefonní číslo? (prm)

Dáš mi svůj telefon? (inp)

Maari ko bang malaman ang iyon tinitirhan?
Can I have your address?

Jaká je vaše adresa?

Ito ang numero ng aking telepono.
This is my phone number.

Toto je moje telefonní číslo.

Moje telefonní číslo je...

Ito ang aking tirahan.
This is my address.

Toto je moje adresa.

Moje adresa je...

Pagkain sa labas.

Eating out.

V restauraci

May restaurant ba na malapit dito?
Is there a restaurant near here?

Je tady blízko někde restaurace (prosím)?

Gusto kong mag reserba ng lamesa.
I'd like to reserve a table.

Chtěl bych rezervovat stůl.

Mayroon kaming pinareserba.
We have a reservation.

Máme rezervaci.

Mayroon ba kayong menu sa Ingles?
Do you have an English menu?

Máte anglické menu?

Máte jídelní lístek v angličtině?

Maari ko bang makita ang listahan?
Can I see the menu?

Dáte mi prosím jídelní lístek?

Ako ay vegetarian.
I am a vegetarian.

Jsem vegetarián.

Enjoy. (tagalog katumbas ay hindi umiiral)
Bon appetit.

Dobrou chuť! / Nech si chutnat. (inp)

Nechte si chutnat. (prm)

Dobré chutnání.

Sa iyong kalusugan.
Cheers / Good health.
Na zdraví.

Ginoo / ginang ang magbabayad ng lahat.
This gentleman / lady will pay for everything.
Všechno zaplatí tento pán.
Všechno zaplatí tato paní.

Emerdyensa.
Emergencies.
Mimořádné a nouzové situace.

Tulong!
Help!
Pomoc!

Apoy!
Fire!
Hoří!

Tigil!
Stop!
Stůj!

Iwan nyo ako.
Leave me alone.
Nech mě být. (prm)
Nechte mě být. (inp)

Tumawag na ambulansya.
Call the ambulance.
Zavolejte sanitku. (prm)
Zavolej sanitku. (inp)

O autorech

Leoš STŘEDA

Narozen 5. 7. 1963 v Praze.

Vystudoval 1. lékařskou fakultu a Fakultu žurnalistiky Karlovy univerzity. Studuje Pedagogickou fakultu Univerzity J. E. Purkyně (ČŽV).

Působí jako docent na 1. lékařské fakultě UK a Fakultě biomedicínského inženýrství ČVUT. Je ředitelem Dr. Streda College.

Jakub ČERNÝ

Narozen 11. 5. 1977 v Praze.

Vystudoval politologii, mezinárodní vztahy a práva na Karlově univerzitě. Působil jako diplomat Ministerstva zahraničních věcí.

Od roku 2012 je diplomatem Velvyslanectví České republiky v Manile na Filipínách.

Paul René André Medina SANTOS

Narozen 2. 6. 1958 v Angeles City na Filipínách.

Vystudoval Pedagogickou fakultu University of Santo Tomas v Manile, studijní zaměření turistika a management.

Je významným představitelem prestižního filipínského Řádu rytířů Josého Rizala.

Rowena Labastida YANSON

Narozena 31. 1. 1994 v Masbate na Filipínách.

Působila v online jazykovém vzdělávacím centru v Cebu zaměřeném na výuku angličtiny pro cizince.

Studuje přípravný kurz na Dr. Streda College. Absolvovala kurz českého jazyka a reálií pro cizince.



**Leoš Středa
Jakub Černý
Paul Santos
Rowena Yanson**

**Učebnice české frazeologie a reálií pro Filipínce
Aklat-aralin ng Tsek prasiyolohiya at realia para sa Pilipino
Czech Phraseology and Realia for Filipinos (textbook)**

Vydalo Velvyslanectví České republiky na Filipínách, Manila, Filipíny
neprodejné
1. vydání
leden 2013
vazba brožovaná
ISBN 978-80-260-3761-3



9 788026 037613